

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 8 (1980)
Heft: 3

Artikel: Salyaita dai patoisan de Savegny-Fori = Sortie des patoisants de Savigny-Forel : traduction
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-239498>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

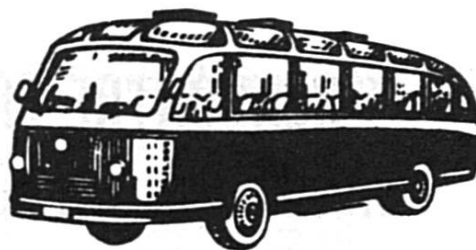
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SALYAITA DAI PATOISAN de SAVEGNY—FORI.



L'è pè vè la fin dâo de djuin 1980 que 57 meimbro et ami patoisan sè sant eimbrèyî, avoué on onibu de l'Ageince Rémy, de Lozena, po lo Châot-dâo-Dou. Fasâi pas tant bî tein, mâ tot parâi lo dzoûïo s'èparyîve permi lè patoisan que, ma fâi, bin à la chotta dein lo tsè à pètrole, no sein arrevâ à Inverdon tot djusto po fére lè nâov'hâorè à l'Auberdzo de la Brîna; bâire quartetta po lè z'on, onn'è-couèletta de câfé po lè z'autro, po tsampâ avau lo taillé âi grâobon que fâ adî plliésî.

Adan, pè Vouâtebâo, Ste Crix et Flliorâ, yô lo sèlâo no z'a tsô poû fé risetta, pu pè lo Loclo, no sein arrevâ âi Brenet prâo vito po pouâi sublliâ on verro dèvant lo crâno dinâ à l'Hôtè de la Corena.

Aprî dinâ, no sein no sein z'u no z'eimbarquâ âo lé Brenet po allâ vère lo châot que fâ lo Dou avau lo prespito de 27 mètre yô l'îguie fâ 'na dèrupitâie que cein fâ on tredon de la mètsance que pâo quâsu pidâ avoué la catarata dâo Rhin pè Chaffouse. Aprî avâi fé sta châotâie, lo Dou s'èin va tot pllian dere salut à noûtrè Djurassien, po corre tant qu'à Montbèliâ, yô preind lo canau dâo Rhône âo Rhin, et fére oncora 'na pucheinta veriâ tant qu'à Verdun, yô ye va sè fotre dein la São-na; y'é cein couâtî bin adrâi su la carta de jographie !

N'èin z'u grô plliésî d'avâi yu cli câro de noûtron payî et pu on bocon de l'autro côté dâo Dou, que fâ frontièrè avoué la France. Adan lo reto s'è fé remé pè lo Loclo, pu La Tchou, la Yûva dâi z'Alpe, yô n'èin min yu d'Aple pè lo tein nio-lassu que fasâi. Aprî lo Vau-de-Ruz, l'a faillu s'arretâ à Nâotsatî, po cein que 'na ruva de l'onibu l'avâi ramassâ on cliou de dzerofflia âo de choqua qu'avâi pertousî et fé dègonclliâ la ruva, que lo tserroton l'a tsandzî tandu qu'on bèvessâi trâi. N'èin binstou pu revîa et no no sein faufelâ eintre lo lé de nâotsatî et clique de Bienne po arrevâ à Montbrelloz yô n'èin bu 'na derrâire ècouèlette de câfé et on derrâi verro de l'ametî dèvabt de reintrâ tsî no.

Vo sohîto à tî bouna santâ tant qu'â l'an que vin et faut mousâ qu'on porrà refère 'na galésa salyâta pè on outro câro de noûtron bî payî.

Traduction

SORTIE DES PATOISANTS DE SAVIGNY—FOREL.

C'est vers la fin du mois de juin que 57 membres et amis patoisants se sont mis en route, avec un car de l'Agence de Voyage Rémy, de Lausanne, pour le Saut-du-Doubs. Il ne faisait pas beau temps, mais la joie régnait parmi les patoisants qui, bien à l'abri dans l'autocar, sont arrivés tout juste pour prendre les "neuf-heures", à l'Auberge de la Brinaz; boire un verre pour les uns, une tasse de

café pour les autres, pour faire descendre le "taillé aux greubons" qui fait toujours plaisir.

Alors, par Vuitebeuf, Ste Croix et Fleurier, où le soleil nous a fait un sourire, puis par Le Locle, nous sommes arrivés aux Brenets assez tôt pour prendre un verre avant le bon dîner à l'Hôtel de la Couronne.

Après le dîner, nous nous sommes embarqués sur le Lac des Brenets pour aller voir le saut que fait le Doubs au bas du précipice de 27 mètres où l'eau se précipite avec fracas et peut presque rivaliser avec la Chute du Rhin à Schaffhouse. Après avoir fait le saut, le Doubs s'en va tranquillement dire salut à nos Jurassiens pour courir jusqu'à Montbéliard, où il prend le canal du Rhône au Rhin, et faire encore un grand tour jusqu'à Verdun, où il va se jeter dans la Saone; j'ai suivi tout cela sur la carte de géographie !

Nous avons eu beaucoup de plaisir de voir cet endroit de notre pays et un peu de celui de l'autre côté du Doubs, qui marque la frontière avec la France. Alors, le retour s'est fait de nouveau par Le Locle, puis La Chaux-de-Fonds, la Vue des Alpes, où nous n'avons point vu d'Alpes par le temps nuageux qu'il faisait. Après le Val-de-Ruz, il a fallu s'arrêter à Neuchâtel, parce que une roue de l'autocar avait une crevaillon; notre conducteur a dû changer de roue pendant que nous prenions un verre. Nous avons bientôt pu repartir et nous nous sommes fauflés entre le lac de Neuchâtel et celui de Bienne pour arriver à Montbrelloz où nous avons pris une dernière tasse de café ou un dernier verre de l'amitié avant de rentrer chez nous.

Je vous souhaite à tous une bonne santé jusqu'à l'an qui vient et il faut espérer que nous pourrons faire de nouveau une bonne sortie dans une autre partie de notre beau pays.

La colère

P. Dubois

Il y a quatre choses qui engendrent la colère :

savoir :

Quand on se moque de vous,
Quand on vous insulte,
Quand on est ingrat à votre égard,
Quand on vous est injuste.

Il y a quatre choses qui font tomber la colère :

savoir :

Quand on vous parle gentiment,
Quand on voit l'adversaire puni,
Quand on a pu se venger,
Quand on a obtenu réparation..

Il y a quatre choses que produit la colère :

savoir :

Elle trouble complètement l'esprit,
Elle fait perdre conscience de soi-même,
Elle fait agir stupidement,
Elle fait dire bêtises et méchancetés.

(D'un auteur du XIIIe siècle).